



IRISH TRANSLATORS' & INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS TEANGAIRÍ NA HÉIREANN

Style Matters - a workshop with Ros Schwartz and Chris Durban

The ability to produce polished prose, no matter how uneven the original text, is one factor distinguishing top-end translators able to command high fees from bulk providers and bottom feeders.

Silk purse from sow's ear? Yes. With a definite payback: translators adopting this approach and honing these skills can develop rewarding, long-term relationships with loyal customers, charge higher rates and negotiate deadlines that suit them. Part of the challenge lies in winning clients' trust and having the confidence to see yourself as a writer rather than as a humble servant.

Participants in this one-day practical workshop led by Chris Durban and Ros Schwartz will tackle different types of text where the emphasis is on stylistic quality. The nuts and bolts of good writing will be examined, along with concrete suggestions for raising client awareness of this essential added value.

Most examples will come from French, but knowledge of the source language will not be required as the focus will be on writing good, clear English.

NB: This workshop is aimed at practising translators translating into English.

The tutors:

Chris Durban FITI is a freelance translator based in Paris, producing publication-level texts for the foreign shareholders, customers and partners of French corporations and institutions. Her client-education column "The Onionskin" runs in the ITI *bulletin* and she co-authors a business advice column (Fire Ant & Worker Bee) in the online Translation Journal. Chris is a member of the American Translators Association and has recently stepped down as president of the Société française des traducteurs.

Ros Schwartz MITI. A freelance translator since 1981, she has translated a wide range of novels and non-fiction works from French as well as running a translation company specializing in marketing and promotional literature. She frequently publishes articles and gives workshops and talks on the art of translation. She was Chair of the European Council of Literary Translators Associations (CEATL) from 2001-2009 and of the British Centre for Literary Translation Advisory Panel. She has just been made a Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

Date/venue: 19 June 2010, 10 am to 5.30 pm, Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1
Cost: €70 ITIA members (and members of FIT associations); €90 non-members;
€35 students/concession. Includes lunch and refreshments.

For further details please contact Annette at: cpd.itia@gmail.com



IRISH TRANSLATORS' & INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS TEANGAIRÍ NA HÉIREANN

Booking form for CPD Event

“Style Matters” workshop with Ros Schwartz and Chris Durban

Course code: CPD 01-2010.

Date, time: 19 June 2010, 10 am to 5.30 pm

Venue: Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1

Cost: €70 ITIA members (and members of another FIT association); €90 non-members;
€35 ITIA student/concession members.
Includes refreshments and lunch

NB: This workshop is aimed at translators translating into English.

Please complete:

Name: _____
Address: _____
Phone: _____
Email: _____

Are you a member of the ITIA (y/n)? _____
Are you a member of another FIT member association? If yes, please specify? _____
Are you a student member of the ITIA (y/n)? _____
Are you a student and not a member of the ITIA (y/n)? _____

Please tick method of payment. Cheques or postal orders should be made payable to ITIA. Bank details for payment by credit transfer: AIB, Greystones. A/c no: 11369024; Sort code: 93-35-54; IBAN: IE01 AIBK 9335 5411 3690 24; BIC/Swift Address: AIBKIE2D; for payment by PayPal please see our website at: <http://translatorsassociation.ie/content/view/34/59/>. Cheques in Euro drawn on a non-Irish bank should include an extra €5 to cover bank charges. Please include name and course code with bank transfer and paypal payments.

() Cheque / Postal Order; () Bank transfer; () PayPal. Amount payable: _____

Please send booking form and cheque/postal order (where applicable) to:

CPD sub-committee, ITIA, Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1